

No. 28398

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MYANMAR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning financial cooperation (with annex). Yangon, 17 July 1987

Authentic texts: English and German.

Registered by Germany on 8 October 1991.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MYANMAR**

Échange de notes constituant un accord de coopération financière (avec annexe). Yangon, 17 juillet 1987

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 8 octobre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

CHARGÉ D'AFFAIRES A.I.
OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY

GESCHÄFTSTRÄGER A.I.
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

Rangoon, July 17, 1987

Rangun, den 17. Juli 1987

Excellency,

I have the honour to refer to

- The Agreement of 24 August 1982 between our two Governments concerning Financial Co-operation,²
- The intergovernmental negotiations held in Bonn from 26 to 28 November 1986 and the Minutes signed there on 28 November 1986 (items 2.5 and 2.6 (c)), and
- The consultations on development policy held in Rangoon from 30 March to 10 April 1987,

and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded.

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Myanma Foreign Trade Bank to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation),

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf

- das Abkommen vom 24. August 1982 zwischen unseren beiden Regierungen über Finanzielle Zusammenarbeit;
- die Regierungsverhandlungen 1986 vom 26.11. bis 28.11.1986 in Bonn und das dort unterzeichnete Protokoll vom 28.11.1986 (Ziffern 2.5 und 2.6 (c));
- und die entwicklungspolitischen Konsultationen vom 30.03. bis 10.04.1987 in Rangun

die folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der De-

¹ Came into force on 17 July 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, p. 135.

Frankfurt/Main, a new loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase in the German area of application of the aforementioned Agreement of goods and services to cover current civilian requirements and to meet the cost of transport and insurance in connection with the importation of goods financed under this Arrangement, as well as to utilize for the same purpose, following the conclusion of a reduction agreement, residual funds of up to DM 12,300,000 (twelve million three hundred thousand Deutsche Mark) from the loan provided for the power plant section of the Kinda multi-purpose fill dam.

2. The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Arrangement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 August 1987, priority to be given to covering the needs of the Syriam hollow-glass factory in terms of spare parts, mould and repair material.

3. In all other respects the provisions of the Agreement of 24 August 1982, including the Berlin clause (Article 7), shall apply to the present Arrangement.

If the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 3 above, this Note and Your Excellency's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

visenkosten für den Bezug von Lieferungen und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich des genannten Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Transport- und Versicherungskosten ein Darlehen bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) neu aufzunehmen sowie nach Abschluß des Kürzungsvertrags bis zu 12,3 Millionen DM (in Worten: zwölf Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) aus den Restmitteln des Darlehens für das Wasserkraftwerk Kinda-Damm zu diesem Zwecke zu verwenden.

2. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der dieser Vereinbarung als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 01. August 1987 abgeschlossen worden sind, wobei der Bedarf der Hohlglasfabrik Syriam an Ersatzteilen, Formen und Reparaturmaterial mit Priorität abgedeckt werden soll.

3. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 24. August 1982 einschließlich der Berlin-Klausel (Artikel 7) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union mit den unter den Nummern 1 bis 3 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Accept, Excellency, the assurance of
my highest consideration.

[*Signed*]

FRANZ RING

17/7/87

His Excellency U Nyunt Maung
Deputy Minister for Planning and Fi-
nance of the Socialist Republic of the
Union of Burma in Rangoon

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Ver-
sicherung meiner ausgezeichnetsten
Hochachtung.

[*Signed — Signé*]

FRANZ RING

17/7/87

Seiner Exzellenz Stellvertretender Mi-
nister für Planung und Finanzen der
Sozialistischen Republik Birmanische
Union U Nyunt Maung
Rangoon

ANNEX TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under paragraph 1 of the Arrangement of July 17, 1987.

(a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,

(b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

(c) Spare parts and accessories of all kinds,

(d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,

(e) Other industrial products of importance for the development of the Socialist Republic of the Union of Burma,

(f) Advisory services, patents and licences.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

ANLAGE ZUR VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Nummer 1 der Regierungsvereinbarung vom 17. Juli 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,

b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,

c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,

d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Sozialistischen Republik Birmanischer Union von Bedeutung sind,

f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

II

THE SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA
MINISTRY OF PLANNING AND FINANCE

17 July 1987

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 17 July 1987 which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma the foregoing arrangement and to agree that your Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

[Signed]

NYUNT MAUNG
Deputy Minister
Ministry of Planning and Finance

Mr. Franz Erwin Ring
Chargé d'affaires a.i.
Embassy of the Federal Republic of Germany
Rangoon

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Rangoon, le 17 juillet 1987

Monsieur le Ministre,

Suite

- A l'Accord de coopération financière du 24 août 1982² entre nos deux gouvernements;
- Aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu du 26 au 28 novembre 1986 à Bonn et au procès-verbal qui y a été signé le 28 novembre 1986 (paragraphes 2.5 et 2.6 c);
- Aux consultations sur la politique de développement qui se sont déroulées du 30 mars au 10 avril 1987 à Rangoon,

j'ai l'honneur de vous proposer l'accord ci-après au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Myanmar Foreign Trade Bank la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition, dans la zone allemande d'application de l'Accord susmentionné, de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants et le coût des opérations de transport et d'assurance afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre de cet Accord, ainsi que d'employer à la même fin, après la conclusion du contrat de réduction, un montant à concurrence de DM 12,3 millions (douze millions trois cent mille deutsche marks) sur le reste du prêt destiné à la centrale électrique du barrage de Kinda.

2. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} août 1987, étant entendu que la priorité sera donnée aux

¹ Entré en vigueur le 17 juillet 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, p. 135.

besoins de l'usine de gobeletterie Syriam pour ses pièces détachées, moules et matériel de réparation.

3. Pour le reste, les dispositions de l'Accord du 24 août 1982, y compris la clause de Berlin (article 7) s'appliquent également au présent Accord.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane, la présente note et votre note exprimant l'accord de votre Gouvernement constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ RING

17/7/87

Son Excellence le Ministre adjoint du Plan et des finances
de la République socialiste de l'Union birmane
U Nyunt Maung
Rangoon

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 1 de l'Accord intergouvernemental du 17 juillet 1987 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République socialiste de l'Union birmane;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées au moyen du prêt.

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE
MINISTÈRE DU PLAN ET DES FINANCES

Le 17 juillet 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 juillet 1987 libellée comme suit :

[Voir note I]

Je vous confirme au nom du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane l'accord susmentionné et vous donne mon accord pour que votre note et la présente note constitue entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Ministre adjoint
Ministère du Plan et des finances

[Signé]

U NYUNT MAUNG

M. Franz Erwin Ring
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade de la République fédérale d'Allemagne
Rangoon

[Annexe comme sous la note I]
